



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria a las técnicas de interpretación simultánea que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información para la IS y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de traducción a vista y de interpretación simultánea en la dirección B-A, así como una pequeña parte dedicada a la IS A-B			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información

B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Sentar las bases teóricas y metodológicas sobre los principios que rigen la interpretación	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 A12	B1 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación	A13 A16 A17 A18 A19 A21 A22	B3 B4 B7 B8 B9 B13 B14 B15 B16 B20 B22 B23 B24
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lengua de trabajo.	A1 A2 A3 A4 A12 A21 A22	B1 B2 B4 B7 B10 B13 B14 B17 B18 B19 B20
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso	A5 A6 A7 A11 A14	B5 B6

Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	A5	B3
	A6	B4
	A7	B5
	A8	B6
	A14	
	A21	
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo	A23	
	A10	B3
	A11	B7
	A16	B8
	A17	B9
	A19	B10
	A20	B11
		B12
		B13
		B16
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación en sus distintos ámbitos de trabajo		B18
		B19
		B20
	A9	B4
	A18	B14
	B16	
	B21	

Contidos

Tema	
1. La interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferencias con interpretación consecutiva y de enlace 1.2. el intérprete como alter ego del orador: el uso de la primera persona 1.3. las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger
2. El entorno de trabajo	2.1. los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios 2.2. los organismos internacionales: función y mandato 2.2. la cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivot; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas
3. La división de la atención	3.1. los canales de comunicación 3.2. limitaciones y saturación de los canales 3.3. la asignación de recursos atencionales
4. El modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. esfuerzo de escucha/comprensión 4.2. esfuerzo de memoria 4.3. esfuerzo de producción 4.4. esfuerzo coordinación
5. El modelo en tres niveles de Bacigalupe	5.1. nivel lingüístico 5.2. nivel cognitivo 5.3. automatismos
6. La anticipación de la información: tipos de anticipación	6.1. gramatical 6.2. fraseológico-cultural 6.3. psicológico-contextual 6.4. discursiva
7. Las tácticas y estrategias de trabajo en IS	7.1. tácticas de comprensión 7.2. tácticas de reformulación 7.3. tácticas de memorización 7.4. el uso estratégico del retraso 7.5. la gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y de organismos internacionales
8. Tipología discursiva y función en IS	8.1. persuadir 8.2. informar 8.3. mostrar cortesía 8.4. La comprensión del discurso especializado en IS
9. Estrategias de preparación de un congreso	9.1. documentación y búsqueda terminológica 9.2. elaboración de glosarios para la IS 9.3. consultas previas e in situ
10. El código deontológico del intérprete	10.1. obligaciones éticas y morales 10.2. obligaciones administrativas 10.3. deberes con los clientes
11. El mercado de la IS	11.1. los mercados locales: características 11.2. los organismos internacionales: características

12. Prácticas de ejercicios introductorios a la IS	12.1. Ejercicios de shadowing A-A y B-B 12.2. Ejercicios de reformulación simultánea A-A 12.3. Ejercicios de cloze A-A y B-B 12.4. Ejercicios introductorios de traducción a vista
13. Prácticas de traducción a vista en cabina con tiempo controlado: desarrollo de la técnica	13.1 producción 13.3. transmisión de contenidos 13.4. expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1 producción 14.2. transmisión de contenidos 14.3. expresión
15. Introducción a la práctica de la interpretación de enlace en simultánea	15.1 producción 15.3. transmisión de contenidos 15.4. expresión

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Titoría en grupo	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descrición de la metodología del curso Familiarización con los equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de evaluación
Sesión maxistral	Explicación minuciosa de los contenidos teóricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de la sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüísticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras
Traballos de aula	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación simultánea. Práctica exhaustiva de la traducción a vista Práctica exhaustiva de la interpretación simultánea B-A Introducción a la práctica de la IS A-B mediante la práctica de interpretación de enlace en simultánea
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IS de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).
Titoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción Búsqueda de soluciones: establecimiento de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de traducción, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	La atención personalizada se realizará en forma de tutoría individual. Profesor y alumno escucharán las grabaciones de los trabajos prácticos realizados por este (ya sea en las sesiones de aula o en su trabajo individual autónomo realizado con ayuda de las TICs) y se llevará a cabo una crítica exhaustiva y constructiva de los mismos. A partir de esa escucha se detectarán errores y se analizarán las posibles razones que llevaron a los mismos (técnica deficiente, escasa preparación de temas y discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso de las lenguas de trabajo, anotación, confianza, etc...), y se intentará buscar soluciones a dichos problemas.

Avaliación

Descrición	Cualificación
------------	---------------

aula

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/ou simuladas.

1. Prueba obligatoria de traducción a vista B-A en cabina y con tiempo controlado.

El sistema de evaluación es un sistema de asignación de penalizaciones en función del tipo y la gravedad de los errores cometidos. Se valorarán tres aspectos. (1) Técnica de trabajo, (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa de los contenidos. En cada uno de esos tres apartados el alumnado partirá de una puntuación de 50 puntos, de los cuales se irán descontando puntos en función de los errores cometido. Dichas penalizaciones oscilarán entre los menos 10 puntos para los errores más graves (graves errores de contedo, interrupción de la producción, segmentos incomprensibles) y los menos 3 puntos para los menos graves (ruidos y muletillas, omisiones, mal uso de la terminología) y para cada una de las categorías descritas. La presencia de elementos inaceptables en un trabajo de TV (como la interrupción repetida de la producción del intérprete, el uso de palabras malsonantes, la presencia de risas y expresiones de desaliento, o el hecho de no poner en marcha el sistema de grabación, etc.) invalidará por sí mismo la totalidad del examen, que se dará como suspenso. La nota final del examen será el resultado de hacer la media entre los tres apartados evaluados. El aprobado estará en los 25 puntos (la mitad de la puntuación total). Sin embargo, no se harán medias caso de que en cualquiera de los tres apartados la puntuación obtenida no llegue a la mitad del aprobado (12,5 puntos): se busca un cierto equilibrio entre los tres aspectos evaluados para que se considere una TV aceptable. El texto objeto de la TV tendrá una extensión aproximada de entre 800 y 1.000 palabras. El tiempo asignado será coherente con la extensión del texto a traducir y oscilará entre los 12 y los 20 minutos. Es obligatorio superar la prueba de TV para superar la totalidad de la asignatura.

2. La nota final de la parte obligatoria de la asignatura será el resultado de sumarle a la nota de la prueba de TV las posibles valoraciones positivas de la evaluación continua realizada a lo largo de todo el curso.

La evaluación continua no tiene asignado un porcentaje de la nota, y se utilizará para obtener una visión de conjunto del trabajo realizado por el alumnado a lo largo del curso, y como mecanismo de corrección de ser el caso. La evaluación continua servirá para sumar puntos, nunca para restar, y nunca más allá de un máximo de 5 puntos.

La nota máxima que se podrá obtener mediante la evaluación del apartado obligatorio será un 7 para la totalidad de la asignatura. Los estudiantes que quieran subir su nota (hasta 10 puntos) deberán presentarse a la parte opcional de la asignatura, que se describe en el punto que sigue.

3. Pueba opcional de interpretación simultánea (B-A). Consistirá en la realización de la IS de un texto nuevo, diferente del utilizado para la TV. Los apartados valorados serán los mismos (CONT, TEC e EXP, con ciertos matices que se desarrollan más abajo) y se buscará un cierto equilibrio entre los tres, de tal modo que, caso de considerarse un apartado inaceptable se invalidará la totalidad de la prueba. La prueba servirá para subir o bajar la nota obtenida en el exame práctico obligatorio hasta un máximo de cinco puntos, es decir, se podrá dar una valoración de hasta menos 5 o más 5 puntos. Se prestará especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de trabajo correcta, (2) habilidad para resolver problemas nuevos, (3) correcta gestión de datos puntuales, (4) transmisión completa de los contenidos, y (5) uso de una expresión correcta. La valoración se hará asignando una puntuación positiva o negativa de hasta un máximo de un punto para cada un de esos apartados, excepto de considerarse precisa una valoración más general por encontrarse alguno de los problemas calificados de inaceptables.

4. La nota final de la asignatura será el resultado de sumar a la puntuación de la prueba obligatoria de TV la nota de la evaluación continua y, de ser el caso, la de la prueba opcional de IS, utilizándose un baremo de 0 a 50 puntos con sus equivalencias en el baremo habitual de 0 a 10 puntos.

Los parámetros de valoración y de penalización de las probas se explican con todo lujo de detalle en la primera y en la última sesión práctica del curso. Se recomienda a todos los estudiantes que asistan al menos a una de esas sesiones.

B PARA LOS ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE EXAMEN FINAL ÚNICO

El sistema de valoración para estos alumnos será idéntico al descrito anteriormente excepto por dos pequeños matices:

1. no se podrán sumar puntos a su nota final en virtud de la evaluación continua

2. los textos de examen serán ligeramente más largos que los anteriormente descritos para los alumnos que se acojan al sistema de evaluación continua, y tendrán un mínimo de 1.000 palabras para la prueba de TV y de 20 minutos de duración para la de IS

Pruebas prácticas de ejecución de tareas reais e/ou simuladas.

(*A. PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA

90

1. Prueba obligatoria de traducción a vista B-A en cabina y con tiempo controlado. El sistema de evaluación es un sistema de asignación de penalizaciones en función del tipo y la gravedad de los errores cometidos. Se valorarán tres aspectos. (1) Técnica de trabajo, (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa de los contenidos. En cada uno de esos tres apartados el alumnado partirá de una puntuación de 50 puntos, de los cuales se irán descontando puntos en función de los errores cometidos. Dichas penalizaciones oscilarán entre los menos 10 puntos para los errores más graves (graves errores de contenido, interrupción de la producción, segmentos incomprensibles) y los menos 3 puntos para los menos graves (ruidos y muletillas, omisiones, mal uso de la terminología) y para cada una de las categorías descritas. La presencia de elementos inaceptables en un trabajo de TV (como la interrupción repetida de la producción del intérprete, el uso de palabras malsonantes, la presencia de risas y expresiones de desaliento, o el hecho de no poner en marcha el sistema de grabación, etc.) invalidará por sí mismo la totalidad del examen, que se dará como suspenso. La nota final del examen será el resultado de hacer la media entre los tres apartados evaluados. El aprobado estará en los 25 puntos (la mitad de la puntuación total). Sin embargo, no se harán medias caso de que en cualquiera de los tres apartados la puntuación obtenida no llegue a la mitad del aprobado (12,5 puntos): se busca un cierto equilibrio entre los tres aspectos evaluados para que se considere una TV aceptable. El texto objeto de la TV tendrá una extensión aproximada de entre 800 y 1.000 palabras. El tiempo asignado será coherente con la extensión del texto a traducir y oscilará entre los 12 y los 20 minutos. Es obligatorio superar la prueba de TV para superar la totalidad de la asignatura.

2. La nota final de la parte obligatoria de la asignatura será el resultado de sumarle a la nota de la prueba de TV las posibles valoraciones positivas de la evaluación continua realizada a lo largo de todo el curso.

La nota máxima que se podrá obtener mediante la evaluación del apartado obligatorio será un 7 para la totalidad de la materia. Los estudiantes que deseen subir nota deberán presentarse a la parte opcional de la materia que se describe más abajo.

Prueba opcional de interpretación simultánea (B-A). Consistirá en la realización de la IS de un texto nuevo, diferente del empleado para la TV. Los apartados valorados serán los mismos (CONT, TEC e EXP con ciertos matices que se desarrollarán más abajo) y se buscará un cierto equilibrio entre los tres, de tal modo que caso de considerarse un apartado inaceptable se invalidará la totalidad de la prueba. La prueba servirá para subir o bajar la nota del examen práctico obligatorio hasta un máximo de cinco puntos, es decir, se podrá dar una valoración de hasta menos 5 o más 5 puntos. Se prestará especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de trabajo correcta, (2) habilidad para resolver problemas nuevos, (3) correcta gestión de datos puntuales, (4) transmisión de los contenidos, y (5) uso de una expresión correcta. La valoración se hará asignando una puntuación positiva o negativa de hasta un máximo de un punto para cada uno de esos apartados, excepto de considerarse precisa una valoración más general si se encontrase alguno de los problemas calificados de inaceptables.

La nota final será el resultado de sumar a la puntuación de la prueba obligatoria de TV la nota de evaluación continua y, de ser el caso, de la prueba opcional de IS, utilizándose un baremo de 0 a 50 puntos con sus equivalencias en el baremo habitual de 0 a 10 puntos.

Los parámetros de valoración y de penalización de las pruebas se explican con todo lujo de detalle en la primera y en la última sesión práctica del curso. Se recomienda a todos los estudiantes que asistan a al menos una de esas sesiones.

Outros comentarios sobre a Avaliación

El sistema de evaluación será el mismo que para la primera convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria no se valorará la evaluación continua y la extensión de los textos será idéntica para todos los estudiantes (mínimo de 1.000 palabras para TV y de 20 minutos para la IS).

Bibliografía. Fontes de información

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de lenguas: primeiros pasos**, 2003,
Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles**, 2009,
Collados, et al. (eds.), **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, 2003,
Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, 1995,
Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), **The Interpreting Studies Reader**, 2002,
Alonso Bacigalupe, Luis, **Proyecto docente**, 1997,
Collados et al. (eds.), **Avances en la investigación sobre interpretación**, 2003,
Alonso Bacigalupe, Luis, **Inserción profesional de los estudiantes de T/I**, 2010,

Recomendacións

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515
